

Toute tante (BS), sœur, fille ou petite fille restée dans le domicile des parents (在室), ou qui a été mariée mais a été répudiée et est revenue dans [le tableau des relation de] deuil (歸服), est dans la même position que les enfants masculins. Celles qui sont sorties du lignage pour être mariée mais [même si?] elles n'ont pas d'enfants de leur mari, envers leurs frères, sœurs et cousins/cousines n'ont plus d'obligation de "deuil d'un an en portant le bâton de deuil"

zhàngǐ

surligné en jaune : les parentes "sorties pour se marier" auxquelles n'est plus du aucun deuil

纏頭 chántóu [decorating brocade round the head

圖 本 之 家 服 式 正				服
<p>凡姑、姊妹、女及孫女在室，或已嫁被出而歸服，并與男子同。出嫁而無夫與子者，為兄弟姊妹及姪，皆不杖期。</p>	Ligne féminine		三月 父母 5	
	曾祖姑 在室總麻 出嫁無服	祖母 在室小功 出嫁總麻	父 母 4 五月	
	族祖姑 在室總麻 出嫁無服	祖母 在室小功 出嫁總麻	母 3 不杖期	
	族姑 在室總麻 出嫁無服	堂姑 在室小功 出嫁總麻	mère 2 母 三年	
	族姊妹 在室總麻 出嫁無服	再從姊妹 在室小功 出嫁總麻	1 身 Ego	
	再從姪女 在室總麻 出嫁無服	堂姪女 在室小功 出嫁總麻	2 衆子 衆子 期 大 年 功	
<p>凡同五世祖，族屬在總麻絕服之外，皆為袒親，遇喪葬則服素服，尺布纏頭。</p>	堂姪孫女 在室總麻 出嫁無服	姪孫女 出嫁總麻	3 衆孫 衆孫 大 功 總 麻	
		姪曾孫女 在室總麻 出嫁無服	曾孫婦 服 無 4	
			元孫婦 服 無 5	

Tous les membres d'un lignage à 5 générations d'ancêtres, mis à part ceux qui ont un lien de parenté du niveau du deuil de 5e degré ou hors tableau de deuil, tous [les autres ?] sont des parents "tanmian" [obligation de deuil minimale: dénuder le bras droit 袒 et découvrir la tête 免], en cas de sépulture, ils portent les vêtements blancs de soie écriée et se ceignent la tête d'un bandeau fait d'un pied de tissu.

# Tableau des Cinq degrés (habits) de deuil 五服 dus par Ego (己/身) aux membres des neuf générations (九族) de son lignage (本宗)

五		族		九		宗		本				
高祖 齊衰 V	Ligne masculine											
曾祖 齊衰 IV	麻	曾伯叔祖父母	總	同。								
祖父 齊衰 III	功	伯叔祖父母	小	麻	族伯叔祖父母	總	曾高祖父母承重，服亦					
père 父 斬衰 II		伯叔父母	年 期	功	堂伯叔父母	小	麻	族伯叔父母	總			
己 EGO.	I	兄弟 兄弟 Frères et épouses	年 期	功 小	堂兄弟 堂兄弟 堂兄弟	麻 總	功 大	再從兄弟 再從兄弟 再從兄弟	功 小	族兄弟 族兄弟 族兄弟	服 無	麻 總
長子 長子 II	年 期	姪婦 姪	年 期	功 大	堂姪婦 堂姪	麻 總	功 小	再從姪婦 再從姪	服 無	麻 總		
嫡孫婦 嫡孫 III	功 小	姪孫婦 姪孫	麻 總	功 小	堂姪孫婦 堂姪孫	服 無	麻 總	凡男為人後者，為本生親屬孝服皆降一等，本生父母亦降服不杖期，本父母報服同。				
曾孫 麻 總 IV		曾姪孫婦 曾姪孫	服 無	麻 總								
元孫 麻 總 V												

tout [petit fils en ligne directe [par l'épouse du père et grand père, non les concubines], si son père meurt, il assume la charge de l'héritier principal (承重 mène le deuil et sert à sa place au temple des ancêtres), il porte les vêtements du deuil de 1er degré (斬衰), et lorsqu'il fait les sacrifices aux aïeux et grands parents dans le temple ancestral, sa tenue est la même.

surligné en jaune des deux côtés (branche masculine et féminine): les "marqueurs" de branche collatérales : tang 堂 = zong 從: 3e branche collatérale (grands-oncles et tantes) zaizong 再從: 4e branche collatérale

Tout homme qui succède à quelqu'un [dans une autre famille] descend d'un degré dans les relations avec tous les parents dans sa famille natale tant en piété filiale qu'en obligations de deuil; les parents qui l'ont enfanté ont aussi des obligations de deuil réduites, ne portent pas le deuil d'un an ni le bâton, ses père et mère lui etournent (? 報) le même deuil 服同[que celui qu'il recevraait d'eux s'il mourait avant eux?]

Si l'époux succède à quelqu'un [dans le lignage de l'épouse où il est venu comme "gendre adoptif"], son épouse doit aux père et mère naturels de son époux le deuil de 3e degré (et non du 1er degré, comme elle le devrait s'ils étaient dans le lignage de l'époux)

Ligne cognatique [de la mère] de l'époux (belle mère)

圖 服 族				族
夫為人後，其妻為本生舅姑，服大功。				父母總 5
			夫曾祖姑 服 無	父 母 總 4
		夫堂祖姑 服 無	夫祖姑 在室總麻 出嫁無服	父母 3
		夫族姑 服 無	夫堂姑 在室總麻 出嫁無服	姑 2
	夫族姊妹 服 無	夫再從姊妹 服 無	夫堂姊妹 麻 總	夫為妻 齊衰杖期 1 an + bâton 父母在不杖 2e degré D. 1er degré 3 ans
		夫親姑 功 小	Mère du mari D. 1er degré	
		夫姊妹 功 小	sœurs du mari D. 4e degré	
		夫姪女 在室小功 出嫁大功	衆子 衆子 2	
		夫堂姪孫女 在室總麻 出嫁無服	孫婦 孫 3	
		夫姪曾孫女 在室總麻 出嫁無服	孫 4	
			孫麻 5	

**Ligne d'ascendance (agnatique)  
de l'époux**

**Tableau des devoirs de deuil de l'épouse pour les membres du lignage de son époux**

夫		為		妻	
夫高祖 總 V					夫為祖父母及曾高祖父 母承重者，并從夫服。
夫曾祖 總 IV	夫曾伯叔祖父母 服 無				
夫祖 大 III	夫伯叔祖父母 麻 總	夫族伯叔祖父母 服 無			
舅 Père du mari D. 1er degré 3 ans 斬衰 3 ans	夫伯叔父母 功 大	夫堂伯叔父母 麻 總	夫族伯叔父母 服 無		
妻為夫 épouse pour l'époux (et ses frères?) 1er degré 3 ans 斬衰 3 ans	夫兄弟之妻 pour les femmes des frères du mari D. 4e degré 功 小	夫堂兄弟之妻 總 麻	夫再從兄弟 服 無	夫族兄弟 服 無	
長子 長子婦 Fils aîné et sa femme 年期 年期	夫姪婦 夫姪 功 大 年期	夫堂姪婦 夫堂姪 麻 總 功 小	夫再從姪 麻 總		
孫 功 大 III	夫姪孫婦 夫姪孫 麻 總 功 小	夫堂姪孫 麻 總			
曾孫 總 麻 IV	夫曾姪孫 麻 總				
元孫 麻 總 V					

si le mari assume la charge d'héritier principal 承重 de ses parents, grands parents et aïeux, tous deux [l'époux et l'épouse] suivent l'obligation de deuil de l'époux

Une concubine (妾) ne doit aux parents de son "chef de famille" (家長, et non son époux) que le deuil d'un an (期年 hors système 五服) ; elle doit le deuil de 1er degré, 3ans (斬衰, 三年) à ce "chef de famille", et le deuil d'un an à son épouse "régulière" (正妻), ainsi qu'à leur fils aîné (家長長子), mais aussi aux autres fils (enfants?) du maître de maison ainsi qu'aux siens propre (為其子)

Tableau des devoirs de deuil de la concubine envers les membres du lignage du chef de famille

出圖之服族長家為妾						
			家長父母			
			期年		三年	
		正妻		家長		
		期年		三年 斬衰		
	為其子		家長長子		家長衆子	
年		期	年		期	年
						期

卷二 諸圖 喪服圖

L'épouse "sortie du lignage pour se marier" (出嫁) ne doit plus que le deuil d'un an 期年 (deuil hors système 五服) à ses parents et grands parents; ( le deuil de 3e degré (大功) à ses oncles paternels et leurs épouses, à ses frères, aux tantes sœurs du père ainsi qu'à ses sœurs encore au domicile des parents (在室), mais le deuil de 4e degré (小功)aux sœurs du père ou à ses propres sœurs "sorties pour se marier" ; elle doit un deuil de 2e degré (齊衰) mais de 5 mois ou 3 mois seulement (durée des deuils 4 et 5) à ses aïeux en ligne agnatique?

Tableau des devoirs de deuil d'une fille mariée à l'égard des membres de son lignage d'origine

圖 之 服 降 宗 本 為 女 嫁 出				
		高祖父母 三月 Grands aïeux D. 2e degré, 3 mois	齊衰	
		曾祖父母 五月 aïeux: D. 2e degré, 5 mois	齊衰	
	祖姊妹 在室總麻 出嫁無服	祖父母 年	期	祖兄弟 總麻
父堂姊妹 出嫁無服	父姊妹 在室總麻 出嫁小功	父母 年	期	伯叔父母 大功 父堂兄弟 總麻
堂姊妹 出嫁無服	姊妹 在室小功 出嫁小功	己身 EGO-SOI la fille mariée	功	兄弟 大功 堂兄弟 小功
堂姪女 出嫁無服	兄弟女 在室總麻 出嫁小功	兄弟女 在室大功	功	堂姪 總麻

大清律例

Tableau des obligations de deuil des parents extérieurs ( ? )

圖		服		親		外	
		母 祖 父 母	服 無				妻為夫 外親服降一等
	母之姊妹	外 祖 父 母	功 小	母之兄弟	功 小		
堂 姨 之 子	兩 姨 之 子	己 身	服 無	母 舅 之 子	服 無	堂 舅 之 子	服 無
	姨 之 孫	姑 之 子	服 無	舅 之 孫	服 無		
		姑 之 孫	服 無				

L'époux ne doit qu'un deuil de 5e degré aux père et mère de son épouse, de même que ceux-ci (己身?) pour leur gendre (為婿?), et pour les enfants de leur fille (女之子?)

Tableau des obligations de deuil des parents de l'épouse [envers son époux?]

圖		服		親		女		妻	
		妻祖父母							
		服 無							
妻之姑		妻父母		妻伯叔					
服 無		<p>père et mère de l'épouse D. 5e degré</p> 麻 總		服 無					
妻之姊妹		己身		妻兄弟及婦		妻外祖父母			
服 無		<p>?? L'épouse ses parents ??</p> 總 麻 為婿		服 無		服 無			
妻姊妹子		女之子		妻兄弟子					
服 無		麻 總		服 無					
		女之孫							
		服 無							

大清律例

母 服 圖

Situation 2. cohabitation entre deux parents ayant obligation de deuil de 3e degré, c-à-d. un beau-père step father ayant fils et petit fils, et soi-même ayant aussi (?) oncle paternel et frères.  
En ce cas : deuil de 2e degré 3 mois

同國繼父  
兩有大功親，  
謂繼父有子  
孫，自己亦有  
伯叔兄弟之  
類。  
齊衰三月

Son père étant mort, sa seconde épouse (belle-mère step mother) s'étant remariée à un autre homme, chez qui on l'a suivie de par le remariage de la belle-mère deuil de 2e degré, d'un an avec bâton

謂父死繼母再  
嫁他人隨去者  
從繼母嫁  
齊衰杖期

Pour ces 4 mères:  
Deuil 1er degré  
3 ans

令別妾撫育者	慈母	父 謂所生母死，	之後妻	繼母	謂父娶 繼母 père remarié
	三年 斬衰			三年 斬衰	

mère de cœur

↑

Pour les mères répudiées et remariées:  
Deuil 2e

La mère qui vous a enfanté meurt votre père vous confie à une autre concubine (votre mère l'était donc) :c'est votre "mère de cœur", ou "aimante".	父出者	出母	謂親母被入
		杖期 齊衰	

mère répudiée

Pour la mère de lait (nourrice): Deuil 5e degré

者，即奶母	乳母	謂父妾乳、哺
	總麻	

mère de lait

Pour la concubine:  
ses enfants naturels deuil 1er degré 3 ans  
Les autres : deuil 2e degré, bâton 1 an

## Tableau des obligations de deuil envers les trois pères et les huit mères

三 父 八						
同居繼父 期年 類。伯叔兄弟之孫，己身亦無謂繼父無子兩無大功親，		先曾與繼父同居，今不同居 齊衰三月		Situation 1: cohabitation entre deux parents non liés par deuil de 3e degré, c-à-d. un beau-père step father sans descendance et soi-même, sans oncles paternels ni frères? En ce cas : devoir de deuil [réciproque?] Deuil d'un an 期年		
自夾不曾隨母與繼父同居 無服		不同居繼父		Beau père (step father 繼父) avec lequel on a d'abord cohabité (同居) mais avec lequel on n'habite plus: Deuil 2e degré 3 mois		
稱父之正妻	嫡母 mère héréditaire (épouse) épouse légitime du père en titre 三年 斬衰		謂妾生子女 房與人 三年 斬衰	養母 mère adoptive 三年 斬衰 謂自幼過		
	死再嫁她人 嫁母 mère remariée 杖期 齊衰			謂親母因父		
杖期 子、衆子齊衰	庶母 mère concubine = 慈母? 三年 斬衰 所生子		妾，嫡 謂父有子女，		Le père a des enfants (fils et filles) de l'épouse régulière et de concubines	

beau père step father avec lequel on habite

Ego n'a pas suivi sa mère chez son beau-père  
Pas de cohabitation  
Pas de deuil

pour les enfants de concubine

Pour celui qui depuis son enfance est passé [dans une famille adoptive]